

Colloque • Collòqui

26 et 27 novembre 2010 • 26 e 27 de novembre 2010

IUFM de l'Ardèche, Privas • IUFM d'Ardecha, Privàs

Le développement de l'accueil bilingue dans le domaine de la petite enfance

Lo desvolopament de l'acuèlh bilingue dins lo domeni de la petita enfança

Le bilinguisme précoce, un enjeu majeur pour le développement cognitif de l'enfant.
La transmission de la langue à la petite enfance, un enjeu majeur pour la survie de la langue occitane.

Aujourd'hui, les scientifiques s'accordent sur les bienfaits du bilinguisme précoce (0–3 ans) pour le jeune enfant. Il stimule son éveil et influe de façon positive sur son développement cognitif. Ils s'accordent aussi sur le fait que la construction d'un bilinguisme équilibré dépend étroitement de l'âge de démarrage, le plus tôt étant le mieux.
Pour qu'un bébé devienne bilingue, il faut lui permettre un contact régulier et stimulant avec chaque langue, en veillant plus particulièrement à la langue minorisée, celle qui est peu ou pas parlée dans la société.

La langue occitane est présente partout en Occitanie, à travers les personnes qui la parlent encore bien sûr (même si leur nombre continue à diminuer) et ceux qui la comprennent mais aussi à travers les noms de lieux, la musique, la littérature, les médias et même Internet.

Mais elle est en danger même si elle résiste et la question de sa transmission est une question majeure et décisive pour son avenir.
Une nouvelle génération est prête à prendre cet avenir en charge mais il faut qu'elle puisse trouver dans la société les structures, les informations et les outils nécessaires qui l'aideront dans cet acte volontariste.

C'est l'un des défis à relever de notre siècle.

L'occitan est un bien collectif. Il concerne ceux qui le parlent et ceux qui souhaitent, bien que n'étant pas locuteurs, que d'autres, qui viendront après eux, puissent le parler.

Pierre Bréchet,
président de l'Institut d'Études Occitanes

Lo bilinguisme precòç, un enjòc màger per lo desvolopament cognitiu de l'enfant.
La transmission de la lenga a la petita enfància, un enjòc màger per la sobrevida de la lenga occitana.

Uèi, los scientifics s'endevènon sobre las vertuts dau bilinguisme precòç (0–3 ans) per los petitons. Estimula lor esvelh e a un efèit positiu sobre lor desvolopament cognitiu.
S'endevènon mai sobre lo fait que la construccion d'un bilinguisme equilibrat depend pro dau moment que s'amauda, lo mai d'ora èsser lo mèlhs.
Per qu'un enfanton venha bilingue, li chau permetre un contacte regular e estimulant amb cada lenga, en sonhant mai particularament la lenga minorizaa, aquela qu'es pas gaire o pas parlaa dins la societat.

La lenga occitana es presenta de pertot en Occitània, evidentament amb lo mond que la parlan encara (e mai lor nombre contunhe de baissar) e aqueus que la comprenon, mas aitanben per los noms de luòcs, la musica, la literatura, los mèdias o encara Internet.

Pòt ben resistir, es pasmens en dangièr ; e la question de sa transmission es una question màger e decisiva per son avenir.
Una generacion nòva arriba qu'es presta de s'encharjar d'aqueste avenir mas li fai besonh de trobar dins la societat las estructuras, las informacions e las espleitas necessàrias que l'ajuaràn dins aqueste acte volontarista.

Quò's una de las escomesas qu'avèm de téner per nòstre sègle.

L'occitan es un ben collectiu. Es l'afaire de totes : tant d'aqueus que lo parlan coma d'aqueus que desiran, e mai lo parlèssen pas, que d'autres que vendràn d'après lo puèschan parlar.

Pèire Brechet,
president de l'Institut d'Estudis Occitans

Vendredi 26 novembre 2010
IUFM d'Ardèche, Privas

9 h 00 Accueil

9 h 30 Ouverture du colloque

Pèire Brechet, président de l'Institut d'Études Occitanes
Pascal Terrasse, président du Conseil Général de l'Ardèche
Jean-Jack Queyranne, président
du Conseil Régional Rhône-Alpes

10 h 00 Le défi des enfants bilingues,
grandir et vivre en parlant plusieurs langues

Barbara Abdelilah-Bauer, fondatrice de Bilinguisme
Animation Formation Information, Diplômée en psychologie
sociale, co-fondatrice et ancienne directrice des crèche
et jardin d'enfants franco-allemand à Créteil

10 h 30 Pimponet, crèche intercommunale bilingue
français-occitan en vallée d'Ossau

Sarah Vidal, présidente de l'association Pimponet
Marie-France Loustau, auxiliaire de puériculture

11 h 10 Débat

11 h 30 Cinq ans de travail pour le développement
du breton dans la petite enfance

Gregor Mazo, directeur de l'association Divskouarn

11 h 50 Bilinguisme français-breton en crèche

Pascale Gac, association Enfantillages, directrice-adjointe
de la crèche de Gouesnou en Bretagne

12 h 10 Débat

12 h 30 Pause et repas

9 h 00 Acuèlh

9 h 30 Dubertura dau collòqui

Pèire Brechet, President de l'Institut d'Estudis Occitans
Pascal Terrasse, President dau Conselh Generau d'Ardecha
Jean-Jack Queyranne, President
dau Conselh Regionau Ròse-Aups

10 h 00 lo desfís dels enfants bilingues,
se faire bèl e viure en parlant mai que d'una lenga

Barbara Abdelilah-Bauer, fondatritz de Bilingüisme
Animacion Formacion Informacion, diplomada
en psicologia sociala, co-fondatritz e anciana directritz
de las grèpias e jardins d'enfants franco-alemands a Créteil

10 h 30 Pimponet, grépia intercomunala bilingua
francés-occitan en valaa d'Aussau

Sarah Vidal, presidenta de l'associacion Pimponet
Marie-France Loustau, auxiliària de puericultura

11 h 10 Debat

11 h 30 Cinc ans de trabalh per lo desvolopament
dau breton dins la petita enfança

Gregor Mazo, director de l'associacion Divskouarn

11 h 50 Bilinguisme francés-breton en grépia

Pascale Gac, associacion Enfantillages, directritz-adjunta
de la grépia de Gouesnou en Bretanha

12 h 10 Debat

12 h 30 Pausa e repais



Divendres 26 de novembre de 2010
IUFM d'Ardecha, Privàs

14 h 00 Apports de la famille et des structures préscolaires à une éducation bilingue

Gilbert Dalgalian, psycholinguiste, vice-président du Centre Mondial d'Information sur l'Education Bilingue

14 h 30 Les crèches bilingues en France, les rapports parents-professionnels

Mercedes Carrasco-Toscano, diplômée supérieure en travail social de l'Université Paris XII

15 h 00 Débat

15 h 20 Pause

15 h 40 Développement précoce des langues chez les enfants: le bilinguisme comme « remède »

Mehmet-Ali Akinçi, chercheur en psycholinguistique, Laboratoire Dynamique du Langage, CNRS - Université Lumière Lyon 2

16 h 10 Crèches immersives basques Luma

Dominique Ortuno, directrice du réseau de crèches Luma

16 h 40 Débat

17 h 00 Conclusion de la journée

18 h 00 Réception au Conseil Général de l'Ardèche

14 h 00 Apòrts de la familha e de las estructuras preescolaras a una educacion bilingua

Gilbert Dalgalian, psicolinguista, vicepresident dau Centre Mondiau d'Informacion sobre l'Educacion Bilingua

14 h 30 Las grépias bilinguas en França, los rapòrts parents-professionaus

Mercedes Carrasco-Toscano, diplomada en trabalh sociau de l'Universitat Paris XII

15 h 00 Debat

15 h 20 Pausa

15 h 40 Desvolopament precòç de las lengas vèrs los enfants: lo bilinguisme coma « remèdi »

Mehmet-Ali Akinçi, cerchaire en psicolinguistica, Laboratòri Dinamica dau Lengatge, CNRS - Universitat Lumière Lion 2

16 h 10 Grépias immersivas bascas Luma

Dominique Ortuno, directritz dau malhum de grépias Luma

16 h 40 Debat

17 h 00 Conclusions de la jornaa

18 h 00 Recepcion au Conselh Generau d'Ardecha



Samedi 27 novembre 2010
IUFM d'Ardèche, Privas

9 h 00 Accueil

9 h 30 Ouverture de la journée

Pèire Brechet, président de l'Institut d'Études Occitanes

9 h 40 Une action au niveau européen

Gregor Mazo et Pascale Gac,
échange d'expériences et création de matériel
(guide de bonnes pratiques pour structures
de petite enfance bilingues ; projet MELT, expérimentation
d'une méthodologie pour professionnels
de la petite enfance en langues moins répandues).

10 h 10 Le bilinguisme un atout pour l'enfant et la famille

Conseil Général des Hautes-Pyrénées :
Robert Tamburello, chargé de mission langue occitane
Odile Bidart, médecin, service de la Protection
Maternelle Infantile

10 h 40 Débat

11 h 00 Sessions de sensibilisation à la culture occitane de professionnels de la petite enfance du Béarn

Benoît Larradet, association Menestrèrs Gascons :
sessions de sensibilisation sur commande
du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques

11 h 30 Contribution de la prosodie à l'émergence de la première syntaxe au sein de l'interaction mère-enfant

Christelle Dodane, Université Montpellier 3 –
laboratoire Dipralang

12 h 00 Débat

12 h 20 Repas

9 h 00 Acuèlh

9 h 30 Dubertura de la jornaa

Pèire Brechet, president de l'Institut d'Estudis Occitans

9 h 40 Una accion au nivèl europèu

Gregor Mazo e Pascale Gac,
eschambi d'experiéncias e creacion de materiau
(guida de bònas practicas per estructuras de petita
enfança bilinguas ; projècte MELT, experimentacion
d'una metodologia per professionaus de la petita
enfança en lengas pas tant espandias).

10 h 10 Lo bilinguisme, un atots per l'enfant e la familha

Conselh Generau dels Nauts-Pirenèus
Robert Tamburello, charjat de mission lenga occitana
Odile Bidart, mètge, servici de la Proteccion
Maternala Infantila

10 h 40 Debat

11 h 00 Sessions de sensibilizacion a la cultura occitana de professionaus de la petita enfança de Bearn

Benoît Larradet, associacion Menestrèrs Gascons :
sessions de sensibilizacion sobre comanda
dau Conselh Generau dels Pirenèus-Atlantics

11 h 30 Contribucion de la prosodia a l'emergéncia de la primèira sintaxi au sen de l'interaccion maire-enfant

Christelle Dodane, Universitat Montpelhièr 3 –
laboratòri Dipralang

12 h 00 Debat

12 h 20 Repais



Dissande 27 de novembre 2010
IUFM d'Ardecha, Privàs

14 h 00 Bilinguisme français - arabe

Aïcha Sif, présidente de la commission culture
du Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur

14 h 30 L'acquisition des langues chez les nourrissons bilingues de 0 à 2 ans

Ranka Bijelja-Babi, maître de conférences à l'Université
de Poitiers, membre du laboratoire Psychologie
de la perception, CNRS -Paris Descartes

15 h 00 Débat

15 h 20 Pause

15 h 40 El Niu, projet de crèches en catalan en Catalogne nord

Joan-Miquel Pasquier, président de l'association El Niu

16 h 10 Langues en action, bilinguisme à la crèche Les pôpons de Verrès

Antonella Migliore, coordinatrice pédagogique du service
de la petite enfance, Région du Val d'Aoste

16 h 40 Débat

17 h 00 Conclusions

17 h 20 Fin du congrès

14 h 00 Bilinguisme francés - arab

Aïcha Sif, presidenta de la comission cultura
dau Conselh Regionau de Provença-Aups-Còsta d'Azur

14 h 30 L'aquesiment de las lengas vèrs los popons bilingues de 0 entrò 2 ans

Ranka Bijelja-Babi, mèstre de conferéncias a l'Universitat
de Peitieus, membre dau laboratòri Psicologia
de la percepcion, CNRS - París Descartes

15 h 00 Debat

15 h 20 Pausa

15 h 40 El Niu, projècte de grépias en catalan en Catalonha nòrd

Joan-Miquel Pasquier, president de l'associacion El Niu

16 h 10 lengas en accion, bilinguisme a la grépia Les Pôpons de Verrès

Antonella Migliore, coordinatritz pedagogica dau servici
de la petita enfança, Region dau Val d'Aosta

16 h 40 Debat

17 h 00 Conclusions

17 h 20 Fin dau congrès



Bulletin d'inscription • Bulletin d'inscripcion

Colloque sur le développement de l'accueil bilingue dans le domaine de la petite enfance
vendredi 26 novembre et samedi 27 novembre 2010, Privas

Collòqui sobre lo desvolopament de l'acuèlh bilingue dins lo domeni de la petita enfança
divendres 26 de novembre e dissande 27 de novembre 2010, Privàs

Merci de nous renvoyer le bulletin d'inscription avant le 19 novembre
Grandmercés de nos tornar lo bulletin d'inscripcion abans lo 19 de novembre

Institut d'Estudis Occitans nacionau,
Ostal d'Occitania
11, carrièra / rue Malcosinat,
31000 Tolosa / Toulouse
Tel: 05 34 44 97 11
direccion@ieo-oc.org

Bulletin d'inscription • Bulletin d'inscripcion

Nom • Nom
.....

Prénom • Petit nom
.....

Institution ou association • Institucion o associacion
.....

Adresse • Adreça
.....

Tél. • Tel.
.....

Courriel• Corrièl
.....

❍ Je participerai à la journée du 26 novembre
❍ Participarai a la jornaa dau 26 de novembre
❍ Je participerai à la journée du 27 novembre
❍ Participarai a la jornaa dau 27 de novembre

Le repas de midi coûte 15€ • Lo repais dau mèijorn còsta 15 €

❍ Je m'inscris au repas du 26 novembre à midi
et j'envoie un chèque de 15€ (un repas)
❍ Me marque au repais dau mèijorn dau 26 de novembre
novembre e mande un chèc de 15€ (un repais)

❍ Je m'inscris au repas du 27 novembre à midi
et j'envoie un chèque de 15€ (un repas)
❍ Me marque au repais dau mèijorn dau 27 de novembre
e mande un chèc de 15€ (un repais)

❍ Je m'inscris aux repas du 26 et du 27 novembre à midi
et j'envoie un chèque de 30€ (deux repas)
❍ Me marque als repais dau mèijorn dels 26 e 27 de novembre
e mande un chèc de 30€ (dos repais)

Congrès organisé par l'Institut d'Etudes Occitanes
Congrès organizat per l'Institut d'Estudis Occitans

En partenariat avec le Conseil Général d'Ardèche
En partenariat dab lo Conselh Generau d'Ardecha

Et avec le soutien du Conseil Régional Rhône-Alpes
E amb lo sosten dau Conselh Regionau Ròse-Aups

Du Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur
Dau Conselh Regionau Provença-Aups-Còsta d'Azur

Du Conseil Régional Midi-Pyrénées
Dau Conselh Regionau Mèijorn-Pirenèus

Du Conseil Régional d'Auvergne
Dau Conselh Regionau d'Auvèrnhe

Du Conseil Régional d'Aquitaine
Dau Conselh Regionau d'Aquitània

Du Ministère de la Culture et de la Communication
Dau Ministèri de la Cultura e de la Comunicacion

Et avec l'aide technique de l'IUFM de Privas
E amb l'ajua tecnica de l'IUFM dès Privàs

Du CDDP d'Ardèche
Dau CDDP d'Ardecha

et de l'Institut d'Études Occitanes de l'Ardèche
e de l'Institut d'Estudis Occitans d'Ardecha



RENSEIGNEMENTS • ENTRE-SENHAS
Institut d'Estudis Occitans Nacionau
Ostal d'Occitània
11, rue • carrièra Malcosinat
31000 Toulouse • Tolosa

Tel: 05 34 44 97 11
direccion@ieo-oc.org

www.mtracedesign.net, conception graphique • concepcion grafica